Porównanie tłumaczeń Izajasza 21:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyrok o morskim pustkowiu:\* \*\* Jak wichry dmące w Negebie\*\*\* nadciąga (on)\*\*\*\* z pustyni, z ziemi budzącej grozę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |

1. 1) morskie pustkowie, מִדְּבַר־יָם (midbar-jam): Lokalizacja niepewna, stąd: (1) pustkowie morza, czyli tereny bagniste (?); (2) może chodzić o określenie obszarów nadmorskich Babilonu jako zamienionych w opustoszałe tereny wskutek najazdu Medo-Persji. Wg G: Widzenie z pustyni, τὸ ὅραμα τῆς ἐρήμου. Babilon został zdobyty przez Merodach-Baladana w 720 r. p. Chr. W 710 r. p. Chr. Sargon zmusił Merodach-Baladana do opuszczenia miasta, ale po śmierci Sargona, w 705 r. p. Chr. Merodach-Baladan je odzyskał. W 703 r. p. Chr. miasto przejął Sancheryb. W okresie późniejszym miasto zostało zdobyte przez Cyrusa w 539 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 51:42-43</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) w Negebie, ּבַּנֶגֶב (bannegew), lub: na południu. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: (to). [↑](#footnote-ref-5)